



Plastics — List of equivalent terms

First edition — 1981-03-15

Plastiques — Liste des termes équivalents

Première édition — 1981-03-15

Пластмассы — Перечены эквивалентных терминов

Первое издание — 1981-03-15

UDC/CDU/УДК 678.5/.8 : 001.4

**Ref. No./Réf. n° : ISO 194-1981 (E/F/R)
Ссылка N° : ИСО 194-1981 (А/Ф/Р)**

Descriptors : plastics, vocabulary./**Descripteurs** : matière plastique, vocabulaire./**Дескрипторы** : пластмассы, словари.

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 194 was developed by Technical Committee ISO/TC 61, *Plastics*.

It is the result of the transformation into an International Standard of ISO Recommendation R 194-1969, which had been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Hungary	South Africa, Rep. of
Belgium	Israel	Spain
Canada	Japan	Sweden
Czechoslovakia	Netherlands	Switzerland
Egypt, Arab Rep. of	New Zealand	Turkey
France	Poland	United Kingdom
Germany	Portugal	USA
Greece	Romania	USSR

No member body had expressed disapproval of the document.

This International Standard cancels and replaces ISO Recommendation R 194-1969, and also includes Addenda 1 to 6, which have been approved by ISO Council.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 194 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 61, *Plastiques*.

Elle résulte de la transformation en Norme internationale de la Recommandation ISO/R 194-1969, qui avait été approuvée par les comités membres des pays suivants :

Afrique du Sud, Rép. d'	Grèce	Roumanie
Allemagne, R. F.	Hongrie	Royaume-Uni
Australie	Israël	Suède
Belgique	Japon	Suisse
Canada	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Égypte, Rép. arabe d'	Pays-Bas	Turquie
Espagne	Pologne	URSS
France	Portugal	USA

Aucun comité membre ne l'avait désapprouvée.

Cette Norme internationale annule et remplace la Recommandation ISO/R 194-1969 et comprend également les Additifs 1 à 6, qui ont été approuvés par le Conseil de l'ISO.

ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных органов по стандартизации (Комитетов-членов ИСО). Разработкой Международных Стандартов Технические Комитеты ИСО. Каждый Комитет-член, занитерусованный в какой-либо теме имеет право состоять в соответствующем Техническом Комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, установившие связь с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые Техническими Комитетами, перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов, рассыдаются на одобрение всем Комитетам-членам.

Международный Стандарт ИСО 194 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ 61, *Пластмассы*.

Он явился результатом преобразования в Международный Стандарт Рекомендации ИСО/Р 194-1969, которая была одобрена комитетами-членами следующих стран :

Австралия	Новая Зеландия	Турция
Бельгия	ОАР	Франция
Венгрия	Польша	ФРГ
Голландия	Португалия	Чехословакия
Греция	Румыния	Швейцария
Израиль	Соединенное Королевство	Швеция
Испания	СССР	ЮАР
Канада	США	Япония

Ни один Комитет-член не выразил неодобрения документу.

Данный Международный Стандарт отменяет и заменяет рекомендацию ИСО/Р 194-1969, а также включает приложения с 1 по 6, одобренные Советом ИСО.

- © International Organization for Standardization, 1981 •
- © Organisation internationale de normalisation, 1981 •
- © Международная Организация по Стандартизации, 1981 •

Plastics — List of equivalent terms

SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

This International Standard establishes lists of the principal equivalent terms used in the plastics industry, namely :

- list I : English, French and Russian;
- list II : French and English;
- list III : Russian and English.

NOTES

1 All terms are listed alphabetically in normal word order in the first column of each of the three lists in this International Standard; some terms are also listed in reverse word order.

2 Symbols for certain polymers and copolymers (see ISO 1043, *Symbols for terms relating to plastics*) are indicated in square brackets, for example, *polycarbonate* [PC]. For terms involving olefins, the name approved by IUPAC* is given in square brackets following the name commonly used in the plastics industry, for example, *polyethylene* [*polyethene*] [PE].

3 Terms defined in ISO 472, *Plastics — Vocabulary*, are designated by an asterisk in the first column of list I and list II. When a defined term has one or more permitted synonyms, the synonymous terms are listed following the defined term, which is the preferred term. Deprecated synonymous terms are indicated by "(*deprecated*)". The synonyms are also listed in the alphabetical lists, followed by a reference to the preferred term, as indicated by "*see ...*". The expression "*refer to ...*" is used to designate a defined term (not a synonym) whose definition or note contains information pertinent to the term (not defined) preceding the expression.

* International Union of Pure and Applied Chemistry.

Plastiques — Liste des termes équivalents

OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

La présente Norme internationale établit des listes des principaux termes équivalents utilisés dans l'industrie des plastiques, à savoir :

- liste I : anglais, français et russe;
- liste II : français et anglais;
- liste III : russe et anglais.

NOTES

1 Tous les termes sont classés alphabétiquement, selon l'ordre normal des mots composant ces termes, dans la première colonne de chacune des trois listes de la présente Norme internationale; certaines expressions sont également classées d'après l'ordre alphabétique d'un mot clé choisi parmi les termes de l'expression.

2 Les symboles concernant certains polymères et copolymères (voir ISO 1043, *Symboles des termes relatifs aux plastiques*) sont indiqués entre crochets, par exemple *polycarbonate* [PC]. Pour les termes concernant les oléfines, le nom approuvé par l'IUPAC* est donné entre crochets à la suite du nom généralement employé dans l'industrie des plastiques, par exemple *polyéthylène* [*polyéthène*] [PE].

3 Les termes définis dans l'ISO 472, *Plastiques — Vocabulaire*, sont désignés par un astérisque dans la première colonne des listes I et II. Lorsqu'il existe un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) d'un terme, le (ou les) synonyme(s) encore admis est (sont) donné(s) à la suite du terme défini, lequel est le terme à employer de préférence. Les synonymes à éviter sont indiqués par «(*à éviter*)». Les synonymes sont également classés alphabétiquement dans les listes, suivis par un renvoi. Les expressions «*voir ...*» et «*voir aussi ...*» renvoient soit à un terme de signification semblable sans qu'il représente nécessairement un synonyme, soit à un terme dont la définition ou la note contient une information relative au terme précédant l'expression.

* Union internationale de chimie pure et appliquée.

Пластмассы — Перечень эквивалентных терминов

ОБЪЕКТ И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящий Международный Стандарт устанавливает перечни основных эквивалентных терминов, используемых в промышленности пластических масс, а именно :

- перечень I : английский, французский и русский;
- перечень II : французский и английский;
- перечень III : русский и английский.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Все термины приведены в алфавитном порядке в первом столбце каждого из трех перечней настоящего Международного Стандарта; некоторые термины также приведены в обратном порядке.

2 Обозначения для некоторых полимеров и сополимеров (см. ИСО 1043, *Обозначения для терминов, относящихся к пластмассам*) указаны в квадратных скобках, например, поликарбонат [ПК]. Для терминов, включающих олефины, наименования, одобренные МСЧПХ* даны в квадратных скобках, следующих за общеупотребительными в промышленности пластмасс наименованиями, например, полиэтилен [ПЭ].

3 Термины, определенные в ИСО 472, *Пластмассы — Словарь*, выделены звездочкой в первом столбце. Когда определенный термин имеет один или более допустимых синонимов, синонимы приведены вслед за термином, являющимся предпочтительным. Нежелательные к применению синонимы указаны как "(*нежелательные*)". Синонимы также приведены в алфавитных перечнях, следующих за предпочтительным термином, как это отмечено "*см. ...*". Выражение "*ссылка на ...*" используется для указания определенного термина (несинонима), чье определение или примечание содержит информацию, относящуюся к термину (не определенному), предшествующему выражению.

* Международный Союз Чистой и Прикладной Химии (МСЧПХ).

4 IUPAC rules for source-based names of polymers specify that when "poly" is followed by more than one work, enclosing marks are used. The IUPAC practice is followed in this International Standard. In common use, the enclosing marks are often omitted.

5 Some terms in this International Standard have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field. In ISO 472 this limiting concept is usually included in the definition.

4 Les règles de l'IUPAC concernant les termes relatifs aux produits de base des polymères, précisent que, lorsque «poly» est suivi d'une expression comportant plus d'un mot, on doit utiliser des parenthèses. La présente Norme internationale respecte la pratique de l'IUPAC. Dans l'usage courant, on néglige souvent l'emploi des parenthèses.

5 Certains termes de la présente Norme internationale sont suivis d'une information entre parenthèses, pour indiquer une limitation de l'équivalence à un domaine particulier. Dans l'ISO 472, cette notion limitative est habituellement incluse dans la définition.

4 Правила МСЧПХ для наименований полимеров предусматривают порядок, что если за приставкой "поли-" следует более, чем одно слово, то используется включающий знак. В настоящем Международном Стандарте это правило МСЧПХ применяется. В общеупотребительных случаях эти знаки часто опускаются.

5 Некоторые термины настоящего Международного Стандарта имеют информацию, заключенную в скобки и приведенную с тем, чтобы указать специфические ограничения терминов в определенных областях. В ИСО 472 этот принцип ограничения обычно включен в определение.

LIST I

ENGLISH

FRANCAIS

РУССКИЙ

A

abrasion resistance	résistance à l'abrasion	абразивостойкость
accelerator*; <i>syn</i> : promoter	accélérateur; <i>syn</i> : promoteur	ускоритель; <i>син</i> : промотор
accumulator	accumulateur	аккумулятор
accuracy of the mean*	justesse	точность
acetal plastic*	plastique acétallique	ацетальный пластик
acetone resin*	résine acétonique	ацетоновая смола
acetone extract	extrait acétonique	ацетоновый экстракт
acid value	indice d'acide	кислотное число
acrylic ester	ester acrylique	акрилат; <i>син</i> : эфир акриловой кислоты
acrylic plastic*	plastique acrylique	акриловый пластик
acrylic resin	résine acrylique	акриловая смола
acrylonitrile/butadiene/styrene [ABS] plastic	plastique à base d'acrylonitrile/butadiène/styrène [ABS]	акрилонитрил/бутадиен/стирольный пластик [АБС]
acrylonitrile/methyl methacrylate [A/MMA] plastic*	plastique acrylonitrile/méthacrylate de méthyle [A/MMA]	акрилонитрил/метилметакрилатный пластик [А/ММА]
activator*	activateur	активатор
addition polymer*	polymère d'addition	аддитивный полимер
addition polymerization*; <i>syn</i> : polyaddition	polymérisation par addition; <i>syn</i> : polyaddition	аддитивная полимеризация; <i>син</i> : полиаддитизация
additive	additif; <i>syn</i> : adjuvant	добавка
adhesion	adhésion	адгезия
adhesive*	adhésif; <i>syn</i> : colle	клей
adhesive bond	joint (<i>adhésif</i>)	клеевое соединение
adhesive, cold-setting*	adhésif durcissable à froid; <i>syn</i> : colle durcissable à froid	клей холодного отверждения
adhesive, contact*	adhésif de contact; <i>syn</i> : colle de contact	клей контактный
adhesive, edge-jointing	adhésif pour joints; <i>syn</i> : colle pour joints	клей для стыков
adhesive, film	adhésif en feuille mince	клей пленочный
adhesive, hot-melt	adhésif fusible	клей расплав
adhesive, hot-setting	adhésif durcissable à chaud; <i>syn</i> : colle durcissable à chaud	клей горячего отверждения
adhesive, plywood	adhésif de contre-plaqué; <i>syn</i> : colle de contre-plaqué	клей фанерный
adhesiveness	adhésivité	клеящая способность; <i>син</i> : адгезионная способность
adiabatic extrusion; <i>see</i> autothermal extrusion*	extrusion adiabatique	адиабатическая экструзия
after-bake; <i>see</i> postcure*	postcuisson; <i>voir</i> post-traitement	термическая обработка (издания)
ageing*	vieillessement	старение
air-accumulator; <i>syn</i> : air-hydraulic accumulator	accumulateur aérohydraulique	воздушный аккумулятор
air-assist vacuum thermoforming*	thermoformage sous vide avec assistance pneumatique	вакуумное термоформование с (предварительной) пневмовытяжкой
air-bottle; <i>syn</i> : air-hydraulic accumulator	accumulateur aérohydraulique	воздушный аккумулятор
air-ejector	éjecteur à air	пневмовыткатыватель
air-hydraulic accumulator; <i>syn</i> : air-bottle; air-accumulator	accumulateur aérohydraulique	воздушно-гидравлический аккумулятор
air-slip vacuum thermoforming*	thermoformage sous vide sur coussin d'air	вакуумное термоформование с воздушной подушкой
alginate	alginate	альгинат
alkyd plastic (<i>deprecated</i>); <i>see</i> polyester plastic*	plastique alkyde (<i>à éviter</i>); <i>voir</i> plastique polyesterique	алкидный пластик (<i>нежелательные</i>); <i>см.</i> полиэфирный пластик
alkyd resin	résine alkyde	алкидная смола
allyl ester	ester allylique	флливый эфир
allyl plastic*	plastique allylique	аллиловый пластик
allyl resin*	résine allylique	аллиловая смола
alpha-cellulose	alpha-cellulose	альфа-целлюлоза
alternating copolymer*	copolymère alterné	чередующийся сополимер
alternating copolymerization*	copolymérisation alternée	чередующаяся сополимеризация
alternating stress	contrainte alternée	переменное напряжение
amino resin*	résine aminique	аминосмола
aminoplastic*	aminoplaste	аминопласт
amorphous	amorphe	аморфный
anchor; <i>see</i> sprue-puller*	extracteur de carotte	поднутренная часть литника прессформы
anchor pin	goujon d'ancrage	толкатель центрального поднутренного литника

angle-head (of an extruder)*
 aniline-formaldehyde resin*
 anisotropy of laminates
 antiblocking agent*

antioxidant*
 antistatic agent
 apparent powder density
 apparent viscosity; *refer to* viscosity*
 arc resistance
 arc tracking
 artificial weathering*
 asbestos reinforcement

A-stage*
 atactic
 atactic block*
 atactic polymer*
 autoclave moulding; *refer to* bag moulding*

automatic cycle
 automatic ejection
 automatic press
 autothermal extrusion*; *syn* : adiabatic
 extrusion

B

back draft*; *syn* : back taper; counterdraft
 back taper; *see* back draft*
 backing plate*; *syn* : support plate
 baffle*

bag moulding*
 bar mould
 barrel polish (*verb*)
 barrel polishing; *see* tumble polishing*
 bead polymerization*; *syn* : pearl
 polymerization

bearing strength
 bearing stress
 bench marks; *see* gauge marks*
 benzylcellulose
 binder*; *syn* : binding agent
 binding agent; *see* binder*
 bipolymer*
 blank
 blast finishing*
 bleed out (*deprecated*); *see* exudation*
 bleed through (*for example, of an adhesive*)
 blister*
 block*
 block copolymer*
 block copolymerization*

block polymer*
 block polymerization*
 block press*
 blocking*
 bloom*
 blow gun
 blow moulding*

blowing
 blowing agent*
 blowing mould
 blown oil
 blow-up ratio*
 bob; *syn* : felt polishing disc
 body (*verb*)
 boiled oil
 bolster; *see* chase*

bond (*adhesive*)
 bond (*chemical*)
 bond strength

tête d'angle (*d'une extrudeuse*)
 résine aniline-formaldéhyde
 anisotropie des stratifiés
 agent antiadhérent (*pour films*)

antioxydant
 agent antistatique
 masse volumique apparente d'une poudre
 viscosité apparente; *voir* viscosité
 résistance à l'arc
 cheminement d'arc
 essai climatique
 renforcement amiante

état A
 atactique
 séquence atactique
 polymère atactique
 moulage au sac en autoclave; *voir* moulage
 au sac
 cycle automatique
 éjection automatique
 presse automatique
 extrusion adiabatique

contre-dépouille
 contre-dépouille
 plaque de fixation
 déflecteur
 moulage au sac
 moule à empreintes mobiles
 polir au tonneau
 polissage au tonneau
 polymérisation en perle

résistance de portée
 contrainte de portage
 marques de référence; *syn* : traits repères
 benzylcellulose
 liant
 liant
 bipolymère
 flan
 finition par projection
 exsudation
 infiltration (*par exemple, d'un adhésif*)
 cloque
 séquence
 copolymère séquencé; *syn* : copolymère bloc
 copolymérisation séquencée; *syn* :
 copolymérisation bloc
 polymère séquencé
 polymérisation séquencée
 presse à bloc
 adhérence de contact
 efflorescence
 pistolet à air
 moulage par soufflage

soufflage
 gonflant; *syn* : agent d'expansion
 moule pour soufflage
 huile soufflée
 taux de soufflage
 disque de feutre
 épaissir (*donner du corps*)
 huile cuite
 châssis; *syn* : frette; manteau de moule;
 maître moule
 joint (*adhésif*)
 liaison (*chimique*)
 résistance d'adhésion

угловая головка (*экструдера*)
 анилино-формальдегидная смола
 анизотропия слоистых пластиков
 агент прелятствующий слипанию; *син* :
 антиадгезиль
 антиокислитель; *син* : антиоксидант
 антистатическое агент; *син* : антистат
 насыпная плотность порошка
 кажущаяся вязкость; *ссылка на* вязкость
 дугостойкость
 проводящий мостик
 искусственное климатическое старение
 армирование асбестом; *син* : асбестовый
 наполнитель
 стадия А
 атактический
 атактический блок
 атактический полимер
 изостатическое формование; *ссылка на*
 формование мешком
 автоматический цикл
 автоматическое выталкивание
 автоматический пресс
 адиабатическая экструзия

обратный уклон
 обратная конусность
 опорная плита
 пробка
 формование мешком
 касетная прессформа
 галтовка
 снятие грата в галтовочном барабане
 бисерная полимеризация

прочность на смятие
 напряжение смятия
 масштабные метки
 бензилцеллюлоза
 связующее
 связующее
 биполимер
 заготовка
 обработка дутьем
 выпотевание
 проступание (*например, клея*)
 вздутие
 блок
 блок-сополимер
 блок-сополимеризация

блок-полимер
 блок-полимеризация
 блок-пресс
 слеживание листов
 налет
 пульверизатор
 выдувное формование; *син* : формование
 раздувом
 выдувание
 поробразующий агент
 прессформа для выдувания
 продутое масло
 коэффициент раздува
 фетровый круг
 загушать
 вареное масло
 обойма

соединение (*клеевое*)
 соединение (*химическое*)
 прочность склеивания

boss*
 bottom ejection
 bottom plate
 bowl (of a calender)*
 branched polymer
 branching
 breakdown (of a dielectric)
 breakdown voltage; see disruptive voltage*
 breaker plate*
 breaking (for example, of an emulsion)
 breaking load
 breathing*
 bristle*
 brittle temperature
 B-stage*
 bubble
 bubble, open
 bulk factor*
 bulk polymerization*; *syn*: mass polymerization
 burned
 bush
 butylene [butene¹⁾] plastic*

bossage
 éjection par le fond
 plateau inférieur
 cylindre de calandre
 polymère ramifié
 ramification
 décharge disruptive
 tension disruptive
 grille
 floculation (par exemple, d'une émulsion)
 charge de rupture
 dégazage
 crin
 température de fragilité
 état B
 bulle
 bulle ouverte
 facteur de contraction
 polymérisation en masse
 brûlé
 buse
 plastique butylénique [buténique¹⁾]

бобышка
 нижнее выталкивание
 нижняя плита
 валок каландра
 разветвленный полимер
 разветвление (о структуре молекулы)
 пробой (диэлектрика)
 напряжение пробоя
 решетка (экструдера)
 расслоение (например, эмульсии)
 разрушающая нагрузка
 подпрессовка
 щетина
 температура хрупкости
 стадия B
 пузырь
 открытый пузырь
 коэффициент уплотнения
 полимеризация в массе
 подгоревший
 сопло
 бутиленовая [бутеновая¹⁾] пластик

C

cabled yarn*
 calender
 calendered sheeting
 calendering
 capacitance of a capacitor*
 carboxymethylcellulose [CMC]*
 casein [CS]*
 cast film
 cast moulding
 casting*
 casting resin*
 catalyst*
 cavity (of a mould)*
 cell*
 cellular plastic*; *syn*: expanded plastic; foamed plastic
 cellular rubber
 cellular striation*
 cellulose
 cellulose acetate [CA]*
 cellulose acetate butyrate [CAB]*
 cellulose acetate propionate [CAP]*
 cellulose, alpha-
 cellulose, benzyl-
 cellulose, carboxymethyl- [CMC]*
 cellulose ester
 cellulose ether
 cellulose, ethyl- [EC]*
 cellulose, methyl-
 cellulose nitrate [CN]*
 cellulose propionate [CP]*
 cellulose, regenerated
 cellulosic plastic*
 cement
 cement, lamp-capping
 cement, phenolic
 cement, vacuum
 centrifugal casting*
 centrifugal moulding*
 chain length*
 chalk mark (on a laminate)
 chalking*
 charge (of moulding material in compression moulding)

fil câblé
 calandre
 feuille calandree
 calandrage
 capacité d'un condensateur
 carboxyméthylcellulose [CMC]
 caséine [CS]
 feuille mince coulée
 moulage par coulée
 coulée
 résine de coulée
 catalyseur
 cavité (d'un moule)
 alvéole
 plastique alvéolaire; *syn*: plastique expansé
 caoutchouc cellulaire
 striation alvéolaire
 cellulose
 acétate de cellulose [CA]
 acétobutyrate de cellulose [CAB]
 acétopropionate de cellulose [CAP]
 alpha-cellulose
 benzylcellulose
 carboxyméthylcellulose [CMC]
 ester de cellulose
 éther de cellulose
 éthylcellulose [EC]
 méthylcellulose
 nitrate de cellulose [CN]
 propionate de cellulose [CP]
 cellulose régénérée
 plastique cellulosique
 ciment
 ciment de scellement pour lampe
 ciment phénolique
 ciment pour vide
 coulage par centrifugation
 moulage par centrifugation
 longueur de chaîne
 marque de chaulage
 farinage en surface
 charge (de matières à mouler en moulage par compression)

нить многократного кручения
 каландр
 каландровое листование
 каландрование
 емкость конденсатора
 карбоксиметилцеллюлоза [КМЦ]
 казеин [КЗ]
 поливная пленка
 отливка
 литье
 литая смола
 катализатор
 оформляющая полость матрицы
 ячейка
 ячеистый пластик; *syn*: вспененный пластик
 ячеистая резина
 полосатость от неравномерности вспенивания
 целлюлоза
 ацетилцеллюлоза [ЦА]
 ацетобутиратцеллюлоза [ЦАБ]
 ацетопропионат целлюлозы [ЦАП]
 альфа-целлюлоза
 бензилцеллюлоза
 карбоксиметилцеллюлоза [КМЦ]
 сложный эфир целлюлозы
 простой эфир целлюлозы
 этилцеллюлоза [ЭЦ]
 метилцеллюлоза
 нитроцеллюлоза [ЦН]
 пропионатцеллюлоза [ЦП]
 регенерированная целлюлоза
 целлюлозный пластик
 замазка
 цоколевочная замазка
 фенольная замазка
 вакуумная замазка
 центробежное литье
 центробежное формование
 длина цепи
 маркировка мелом (на слоистом пластике)
 меление
 навеска (материала для прессования)

1) Official IUPAC terminology./Terminologie officielle de l'IUPAC./Официальная терминология МСЧПХ.

chase*; <i>syn</i> : bolster; frame	châssis; <i>syn</i> : frette; manteau de moule; maître moule	обойма
chemical bond	liaison chimique	химическое соединение
chemically foamed plastic*	plastique expansé chimiquement	химически вспененный пластик
chill (<i>verb</i>)	refroidir	охлаждать
chill roll extrusion*	extrusion sur rouleau froid	экструзия с приемом на охлаждаемый барабан
china clay; <i>syn</i> : kaolin	kaolin	каолин
chipboard	panneau de particules	древесно-стружечная плита
chirality*	chiralité	хиральность
chlorinated polyethylene	polyéthylène chloré	полиэтилен хлорированный
chlorinated poly(vinyl chloride)	poly(chlorure de vinyle) chloré	поливинилхлорид хлорированный
chlorinated rubber	caoutchouc chloré	хлорированный каучук
chlorofluorocarbon plastic*	plastique chlorofluorocarboné	хлорфторуглеродный пластик
chlorofluorohydrocarbon plastic*	plastique chlorofluorohydrocarboné	хлорфторуглеродный пластик
chloroprene	chloroprène	хлоропрен
chopped strand mat*	mat à fils coupés	мат из рубленых комплексных нитей
chopped strands*	fils de base coupés	рубленые комплексные нити
chord modulus	module entre deux points	хорда модуля упругости
cleavage	clivage	расслоение (<i>например, слоистых пластиков</i>)
closed assembly time (<i>in adhesive bonding</i>)*	temps d'assemblage avant pression (<i>en collage</i>)	время выдержки сборки
closed cell*	alvéole fermée; <i>syn</i> : cellule	закрытая ячейка; <i>син</i> : закрытая пора
closed-cell cellular plastic*	plastique à alvéoles fermées; <i>syn</i> : plastique cellulaire	ячеистый пластик с закрытыми порами
closing, gravity	fermeture par gravité	опускание под действием собственного веса
closing joint	joint par rapprochement	плоскость смыкания прессформы
closing time	temps de fermeture	время замыкания (прессформы)
coagulation	coagulation	коагуляция
coated fabric*	tissu enduit	ткань с покрытием
coated paper	papier enduit	бумага с покрытием
coating (<i>process</i>)*	revêtement; <i>syn</i> : enduction	покрытие (<i>процесс</i>)
coating (<i>product</i>)*	enduit	покрытие (<i>продукт</i>)
coating compound	matière de revêtement	состав для покрытий
coating film	pellicule protectrice	покровная пленка
coating machine	machine à revêtement	машина для нанесения покрытий
coating of wires and cables	enrobage des fils et câbles	покрытие проводов и кабелей
coefficient of friction*	coefficient de frottement	коэффициент трения
coefficient of linear thermal expansion*	coefficient de dilatation thermique linéaire	коэффициент линейного теплового расширения
cold-bend test	essai de pliage à froid	испытание на морозостойкость при изгибе
cold-cut varnish	vernis fait à froid	лак холодного смешения
cold drawing	étirage à froid	холодная вытяжка
cold flow (<i>deprecated</i>); <i>see creep</i> *	écoulement à froid (<i>à éviter</i>); <i>voir fluage</i>	холодная тягучесть (<i>нежелательные</i>); <i>см. ползучесть</i>
cold moulding*	moulage à froid	холодное прессование
cold setting*	durcissement à froid	холодное отверждение
cold-setting adhesive*	adhésif durcissable à froid	клей холодного отверждения
cold-slug; <i>refer to cold-slug well</i> *	goutte froide; <i>se référer à piège à goutte froide</i>	"холодная" порция; <i>ссылка на карман для "холодной" порции</i>
cold-slug well*	piège à goutte froide	карман для "холодной" порции
collapse (<i>of cellular plastics</i>)*	affaissement (<i>des plastiques alvéolaires</i>)	спадание (<i>ячеистый пластик</i>)
colloid mill	moulin à colloïdes	коллоидная мельница
colophony; <i>see rosin</i>	colophane	канифоль
colorant	colorant	краситель
colour bleeding	exsudation d'un colorant	выступление красителя; <i>син</i> : эскудация красителя
colour fading; <i>syn</i> : fading	dégradation de couleur; <i>syn</i> : décoloration	выцветание краски
column (<i>for example, of a press</i>)	colonne (<i>par exemple, de presse</i>)	колонна (<i>например, прессы</i>)
compatibility*	compatibilité	совместимость
composite*	composite	многокомпонентный
composite mould*	moule composite	разногнездная прессформа
compound*	composition	композиция
compreg	bois imprégné densifié	пропитанная уплотненная древесина
compressed wood	bois comprimé	прессованная древесина
compression mould	moule à compression	прессформа для прямого прессования
compression moulding*	moulage par compression	прессование (прямое)
compression moulding material	matière de moulage par compression	прессовочная масса
compression press	presse de compression	пресс для прямого прессования
compressive modulus; <i>syn</i> : modulus of elasticity in compression	module d'élasticité en compression	модуль упругости при сжатии
compressive strength	résistance à la compression	прочность при сжатии
compressive stress	contrainte de compression	напряжение сжатия
condensation	condensation	конденсация

condensation polymer*; <i>syn</i> : polycondensate	polymère de condensation; <i>voir</i> polycondensat	конденсационный полимер; <i>син</i> : поликонденсат
condensation polymerization*; <i>syn</i> : polycondensation	polymérisation par condensation; <i>voir</i> polycondensation	конденсационная полимеризация; <i>син</i> : поликонденсация
conditioning*	conditionnement	кондиционирование
configurational base unit*	motif de base configurationnel	конфигурационное основное звено
configurational repeating unit*	motif configurationnel répété	конфигурационное повторяющееся звено
configurational unit*	motif configurationnel	конфигурационное звено
connector	connecteur	соединительная муфта
consistency	consistance	консистенция
constitutional repeating unit*	motif constitutionnel répété	конституционное повторяющееся звено
constitutional unit*	motif constitutionnel	конституционное звено
contact adhesive*	adhésif de contact; <i>syn</i> : colle de contact	контактный клей
contact moulding*; <i>syn</i> : contact pressure moulding	moulage au contact	контактное формование
contact pressure moulding; <i>see</i> contact moulding*	moulage au contact	контактное формование с применением давления
continuous filament; <i>see</i> multifilament*	multifilament	комплекс элементарных непрерывных волокон, не связанных между собой
continuous filament yarn; <i>syn</i> : filament yarn; <i>refer to</i> single yarn*	fil continu; <i>voir</i> fil simple	нить из комплексная элементарных волокон
continuous filament glass yarn	fil de silionne; <i>voir</i> fil simple	нить из комплексная стеклянных волокон
continuous phase (for example, of an emulsion)	phase continue (par exemple, d'une émulsion)	непрерывная фаза (например, эмульсии)
continuous sheeting; <i>refer to</i> sheeting*	feuille continue	непрерывный лист
continuous strand mat*	mat à fils continus	мат из комплексных нитей
cooling curve (in thermal analysis); <i>refer to</i> heating curve (in thermal analysis)*	courbe d'analyse thermique simple au refroidissement; <i>voir</i> courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement	кривая остывания (при термическом анализе)
cooling fixture; <i>see</i> cooling jig*	gabarit conformateur; <i>syn</i> : conformateur	оправка рихтовочная
cooling jig*; <i>syn</i> : cooling fixture; shrinkage block; shrinkage jig	gabarit conformateur; <i>syn</i> : conformateur	оправка рихтовочная
cooling-rate curve (in thermal analysis); <i>refer to</i> heating-rate curve (in thermal analysis)	dérivée de la courbe d'analyse thermique simple au refroidissement; <i>voir</i> dérivée de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement	кривая скорости остывания (при термическом анализе)
copolycondensation	copolycondensation	сополиконденсация
copolymer	copolymère	сополимер
copolymérisation*	copolymérisation	сополимеризация
cored mould (for fluid circulation)	moule à canaux de chauffage (ou de refroidissement)	прессформа с каналами (для циркуляции жидкости)
corrosion	corrosion	коррозия
corrosion resistance	résistance à la corrosion	стойкость к коррозии
cotton flock	flocon de coton	хлопковые очесы
cotton linters	linters de coton	хлопковый линтер
coumarone resin*	résine de coumarone	кумароновая смола
counterdraft; <i>see</i> back draft*	contre-dépouille	поднутрение
coupling agent*	agent de pontage; <i>voir</i> agent de traitement	обеспечивающее адгезию; <i>син</i> : вещество адгезиль
coupling finish*; <i>syn</i> : finish (for textile glass)	apprêt plastique (produit); <i>syn</i> : apprêt de pontage	аппрет для улучшения адгезионных свойств
coupling size*; <i>syn</i> : plastic size	ensimage plastique (produit)	замасливатель, обеспечивающий адгезию; <i>син</i> : полимерный замасливатель; прямой замасливатель
crack	caquelure	трещина
crater*; <i>syn</i> : pit	cratère; <i>syn</i> : creux	раковина
crazing*	caquelure	трещина
creaming	crémage	отстой
creep*; <i>syn</i> : cold flow (deprecated)	fluage; <i>syn</i> : écoulement à froid (à éviter)	ползучесть; <i>син</i> : крип
creep, instantaneous recovery in	recouvrance instantanée en fluage	мгновенное восстановление после ползучести
creep, instantaneous strain in*	déformation instantanée en fluage	мгновенная деформация при ползучести
creep, primary	fluage primaire	первая стадия ползучести
creep, rate of	vitesse de fluage	скорость ползучести
creep recovery*	recouvrance en fluage	восстановление после ползучести; <i>син</i> : пластическое восстановление
creep rupture strength	résistance à la rupture en fluage	сопротивление ползучести при растяжении
creep, secondary	fluage secondaire	вторая стадия ползучести
creep strength	résistance au fluage	прочность при ползучести
creep, tertiary	fluage tertiaire	третья стадия ползучести
cresol	crésol	крезол; <i>син</i> : трикрезол
cresol resin*	résine crésolique	крезолная смола
cresol-formaldehyde [CF] resin*	résine crésol-formaldéhyde [CF]	крезоло-формальдегидная [КФ] смола

cross-breaking strength; <i>syn</i> : flexural strength	résistance à la flexion	прочность при статическом изгибе
crosshead (<i>of an extruder</i>) *	tête d'équerre (<i>d'une extrudeuse</i>)	поперечная головка (под углом 90°) (<i>экструдера</i>)
cross-laminated; <i>refer to</i> crosswise laminate*	stratiifié croisé	перекрестно-слоистый
cross-lamination	stratification croisée (<i>feuille</i>)	образование слоистого пластика с перекрестным расположением слоев
crosslink (<i>verb</i>)*	réticuler	сшивать
crosslinking*	réticulation	сшивка
crosslinking agent*	agent de réticulation; <i>syn</i> : réticulant	сшивающий агент
crosswise*	direction de la largeur	поперечное направление; <i>син</i> : слоистый пластик с перекрестным расположением слоев
crosswise laminate*	stratiifié croisé	перекрестно-слоистый пластик
crown (<i>of a calender roll</i>)*	bombement (<i>d'un cylindre de calandre</i>)	корона (<i>валка каландра</i>)
crude oil; <i>syn</i> : raw oil	huile brute	сырое масло
C-stage*	état C	стадия C
cup flow figure	indice de fluidité au gobelet	время замыкания прессформы стакана
cure (<i>noun</i>)*; <i>syn</i> : curing	traitement; <i>syn</i> : cuisson	отверждение
cure (<i>verb</i>)*	traiter; <i>syn</i> : cuire	отверждать
curing; <i>see</i> cure*	cuisson; <i>voir</i> traitement	отверждение
curing agent*	agent de traitement; <i>syn</i> : agent de cuisson; (<i>suivant le contexte</i>) agent de pontage; agent de réticulation; agent de vulcanisation	отвердитель
curing time	temps de cuisson	время отверждения
cut layers (<i>of a laminate</i>)	coupe (<i>d'un stratifié</i>)	поперечный разрез слоистого материала
cylinder	cylindre	цилиндр

D

damping (<i>mechanical</i>)	amortissement (<i>mécanique</i>)	демпфирование (<i>механическое</i>)
dash-pot	amortisseur	амортизатор
daylight (<i>distance between platens of a press</i>)*	ouverture (<i>distance entre les plateaux d'une presse</i>)	расстояние в свету (<i>между плитами прессы</i>)
decorative sheet	feuille décorative	декоративный лист
deep drawing*	formage profond	глубокая вытяжка
deflashing; <i>syn</i> : trimming	ébarbage; <i>syn</i> : ébavurage	удаление облоя/грата; <i>син</i> : дегратация
deflection	flèche	прогиб
defloculation agent*	agent antifloculant	диспергирующий агент
déformation under load	déformation sous charge	деформация под нагрузкой
de-gate (<i>verb</i>)	décarotter	удалять литник
degradation*	dégradation	деструкция
degree of polymerization*	degré de polymérisation	степень полимеризации
degree of polymerization of a molecule of a polymer*	degré de polymérisation d'une molécule d'un polymère	степень полимеризации молекулы полимера
degree of polymerization of a polymer*	degré de polymérisation d'un polymère	степень полимеризации полимера
dehydration	déshydratation	дегидратация
delamination*	délaminage	расплаивание
density, apparent powder	masse volumique apparente d'une poudre	насыпная плотность порошка
deposit tracking	cheminement par dépôt conducteur	след проводящего мостика
derivative differential thermal analysis*	analyse thermique différentielle en dérivation	дериwативный дифференциальный термический анализ
derivative dilatometry*	dilatométrie en dérivation	дериwативная дилатометрия
derivative thermogravimetry (DTG)*	thermogravimétrie en dérivation (TGD)	дериwативная термогравиметрия (ДТГ)
deterioration*	détérioration	ухудшение свойств
dew point	point de rosée	точка росы
diameter of filaments or staple fibres, nominal*	diamètre de référence des filaments ou fibres discontinues	номинальный диаметр
diaphragm gate	entrée de diaphragme	диафрагмовый впускной литник
diatomaceous earth	terre de diatomées	кизельгур; <i>син</i> : инфузорная земля
die (<i>in extrusion</i>)*	filière (<i>en extrusion</i>)	мундштук (<i>в головке экструдера</i>)
die (<i>in moulding</i>); <i>see</i> mould*	matrice (<i>en moulage</i>); <i>voir</i> moule	форма (<i>при формовании</i>); <i>см.</i> прессформа
die (<i>in punching</i>)*; <i>syn</i> : punch	emporte-pièce (<i>en poinçonnage</i>); <i>voir aussi</i> poinçon	шатамп (<i>при штамповке</i>)
die cutting	découpage à l'emporte-pièce	вырубка штампом
die plate	plateau matrice	плита прессформы (для литья под давлением)
dielectric	diélectrique	диэлектрик
dielectric breakdown voltage; <i>see</i> disruptive voltage*	tension disruptive	напряжение пробоя
dielectric constant (relative); <i>see</i> relative permittivity*	constante diélectrique (relative); <i>voir</i> permittivité relative	диэлектрическая проницаемость; <i>см.</i> относительная диэлектрическая проницаемость

dielectric dissipation factor [$\tan \delta$]*; <i>syn</i> : dissipation factor; loss tangent; tangent of the loss angle	facteur de pertes diélectriques [$\tan \delta$]; <i>syn</i> : facteur de dissipation	коэффициент диэлектрических потерь [$\tan \delta$]; <i>sin</i> : тангенс угла диэлектрических потерь
dielectric heating	chauffage par pertes diélectriques	диэлектрический нагрев
dielectric loss angle*	angle de pertes diélectriques	угол диэлектрических потерь
dielectric-loss heating	chauffage par pertes diélectriques	диэлектрический нагрев
dielectric phase angle	angle de phase diélectrique	фазный угол в диэлектрике
dielectric power factor	facteur de puissance diélectrique	коэффициент мощности диэлектрика
dielectric sealing; <i>refer to welding*</i>	soudage par hystérésis diélectrique; <i>voir</i> soudage par haute fréquence	высокочастотная сварка
dielectric strength; <i>see electric strength*</i>	rigidité électrique	диэлектрическая прочность
dielectric welding; <i>see high-frequency welding*</i>	soudage par hystérésis diélectrique; <i>voir</i> soudage par haute fréquence	высокочастотная сварка
differential dilatometry*	dilatométrie différentielle	дифференциальная dilatометрия
differential scanning calorimetry (DSC)*	analyse calorimétrique différentielle à compensation de puissance	дифференциальная сканирующая dilatометрия (ДСК)
differential thermal analysis (DTA)*	analyse thermique différentielle (ATD)	дифференциальный термический анализ (ДТА)
diffusion	diffusion	диффузия
diffusion of light	diffusion de la lumière	светорассеивание
dilatometry*	dilatométrie	dilatометрия
dimensional stability	stabilité dimensionnelle	стабильность размеров
dimer	dimère	димер
dip coating*	revêtement au trempé	нанесение покрытие методом макания
direct gate	entrée directe	прямой впускной литник
discoloration	décoloration (<i>par exemple, jaunissement</i>)	изменение цвета
discontinuous fibre, <i>see staple fibre*</i>	fibre discontinue	штапельное волокно
dished (<i>for example, surface</i>)*	incurvé (<i>par exemple, surface</i>)	вогнутая (<i>например, поверхность</i>)
disk gate	entrée en disque	дисковый впускной литник
disk runner	canal en disque	дисковый разводящий литник
dispersed phase (<i>for example, of an emulsion</i>)	phase dispersée (<i>par exemple, d'une émulsion</i>)	дисперсная фаза (<i>например, эмульсии</i>)
dispersion*	dispersion	дисперсия
disruptive voltage*; <i>syn</i> : dielectric breakdown voltage	tension disruptive	напряжение пробоя
dissipation factor [$\tan \delta$]; <i>see dielectric dissipation factor*</i>	facteur de dissipation; <i>voir</i> facteur de pertes diélectriques [$\tan \delta$]	коэффициент диэлектрических потерь [$\tan \delta$]; <i>sin</i> : тангенс угла диэлектрических потерь
doctor blade*; <i>syn</i> : doctor knife	racle; <i>syn</i> : lame docteur	ракла
doctor knife; <i>see doctor blade*</i>	lame docteur; <i>voir</i> racle	ракла
domed*	bombé	выпуклый
double-ram press	presse à double piston	литьевой двухплунжерный пресс
double-strand polymer; <i>see ladder polymer dowel</i>	polymère échelle	лестничные полимеры
dowel bush	tenon de guidage	направляющая колонка
dowel hole	douille	направляющая втулка
dowel pin; <i>syn</i> : guide pin	alésage	направляющее отверстие (под колонку)
downstroke press*	goujon de guidage; <i>syn</i> : tenon de guidage	направляющий штифт (колонка)
draft*; <i>syn</i> : draw	presse descendante	пресс с верхним давлением
draft angle	dépouille	уклон; <i>sin</i> : конусность
drape vacuum thermoforming*	angle de dépouille	угол уклона (конусности)
draw; <i>see draft*</i>	thermoformage sous vide au drapé	вакуумное термоформование на пуансон
draw ratio*	dépouille	уклон (конусность)
draw-down ratio*	rapport d'étirage	коэффициент вытяжки
drawing (<i>stretching operation</i>)*	rapport de striction	коэффициент глубокой вытяжки
drier	étirage	вытяжка
dropping point	siccatif	сиккатив
dry blend*; <i>syn</i> : powder blend	point de goutte	температура каплепадения
dry spot (<i>of a laminate</i>)*	mélange sec; <i>syn</i> : mélange pulvérulent	сухая смесь; <i>sin</i> : смесь порошков (компонентов)
drying oil	vide (<i>d'un stratifié</i>)	сухое пятно (<i>на слоистом пластике</i>)
ductility	huile siccativ	высыхающее масло
dull surface	ductilité	тягучесть; <i>sin</i> : дуктильность
duplicate plate	surface mate	матовость
dusting	plateau de duplication	кассета
dwelling*	poudrage	образование пыли
dwelling; <i>see dwell*</i>	pause de fermeture d'un moule	задержка замыкания прессформы
dynamic stress	pause de fermeture d'un moule	задержка замыкания прессформы
dynamic viscosity	contrainte dynamique	динамическое напряжение
	viscosité dynamique	динамическая вязкость

E

edge gate	entrée latérale	краевой впускной литник
edge-jointing adhesive	adhésif pour joints; <i>syn</i> : colle pour joints	клей для стыков

edgewise (<i>of a laminate</i>)*	parallèle à la stratification	параллельно слоям; <i>син</i> : слоистый пластик с одинаковым расположением слоев
ejection*	éjection	выталкивание
ejection, automatic	éjection automatique	автоматическое выталкивание
ejection connecting bar	traverse d'éjecteur	соединительная планка (выталкивателя)
ejection plate	plateau d'éjection; <i>syn</i> : plateau éjecteur	плита выталкивателя
ejection ram	piston d'éjection; <i>syn</i> : piston éjecteur	выталкивающий плунжер
ejection tie-bar	barre d'éjecteur	соединительная планка (выталкивателя)
ejector	éjecteur	выталкивающая система
ejector frame	cadre d'éjecteur	выталкивающий траверса
ejector frame guide	guide du cadre d'éjecteur	направляющие выталкивающей траверсы
ejector pad	butée d'éjecteur	выталкиватель
ejector pin	broche d'éjecteur	выталкивающая шпилька
ejector pin mark	trace d'éjecteur	след от толкателя
ejector plate return pin	butée de renvoi d'éjecteur	возвратная колонка
ejector sleeve	douille d'éjecteur	втулка выталкивателя
ejector, spring	éjecteur à ressort	пружинный выталкиватель
ejector, sprue-elastic deformation	éjecteur de carotte	выталкиватель центрального литника
elastic limit*	déformation élastique	упругая деформация
elastic modulus; <i>see</i> modulus of elasticity*	limite élastique	предел упругости
elastic recovery	module d'élasticité; <i>syn</i> : module élastique	модуль упругости
elasticity*	recouvrement élastique	упругое восстановление
elastomer*	élasticité	упругое
electric blanket heating	élastomère	эластомер
electric cable manufacture	chauffage par jaquette électrique	пластинчатый электронагреватель
electric strength*; <i>syn</i> : dielectric strength	électrocâblerie	производство электрокабелей
elongation*	rigidité diélectrique	электрическая прочность
elongation at break	allongement	удлинение
elongation between gauges	allongement à la rupture	удлинение при разрыве
elongation, unit	allongement entre repères	удлинение между метками
embedding*	allongement unitaire	относительное удлинение
embossed sheet*	enrobage	заливка
embossing*	feuille grainée	тисненый лист
emulsification	gaufrage	тиснение
emulsifier; <i>see</i> emulsifying agent*	émulsionnement	эмульгирование
emulsifying agent*; <i>syn</i> : emulsifier	émulsifiant; <i>voir</i> agent émulsionnant	эмульгатор; <i>см.</i> эмульгирующий агент
emulsion	agent émulsionnant; <i>syn</i> : émulsifiant	эмульгирующий агент; <i>син</i> : эмульгатор
emulsion, phase reversal of	émulsion	эмульсия
emulsion polymer	inversion du type d'émulsion	обращение фазы эмульсии
emulsion polymerization*	polymère en émulsion	эмульсионный полимер
enantiometric configurational unit*	polymérisation en émulsion	эмульсионная полимеризация
encapsulation*	motif configurationnel énantiomorphe	энантиоморфное конфигурационное звено
engraving	encapsulation	капсулирование
epoxy [EP] plastic*	gravure	гравировка
epoxy [EP] resin*	plastique époxydique [EP]	эпоксидный [ЭП] пластик
ester gum	résine époxyde [EP]	эпоксидная [ЭП] смола
ester plastic*	gomme ester	эфир гарпиуса
ethylcellulose [EC]*	plastique estérique	эфирный пластик
ethylene [ethene ¹⁾] plastic*	éthylcellulose [EC]	этилцеллюлоза [ЭЦ]
evolved gas analysis [EGA] (<i>in thermal analysis</i>)*	plastique éthylénique [éthénique ¹⁾]	этиленовый пластик
evolved gas detection [EGD] (<i>in thermal analysis</i>)*	analyse des gas émis [AGE]	анализ выделяемого газа [АВГ] (<i>при термическом анализе</i>)
expandable plastic	détection des gas émis [DGE]	регистрация выделяемого газа [РВГ] (<i>при термическом анализе</i>)
expanded plastic; <i>see</i> cellular plastic*	plastique expansible	вспениваемый пластик
expanded rubber	plastique expansé; <i>voir</i> plastique alvéolaire	вспененный пластик; <i>см.</i> ячеистый пластик
extender*	caoutchouc mousse	пористая резина
extensibility	matière de charge; <i>syn</i> : extenseur	сухой разбавитель (наполнитель)
external plasticizer*	extensibilité	растяжимость
extraction	plastifiant externe	внешний пластификатор
extractor	extraction	экстракция
extruded sheeting	extracteur	экстратор
extruded tube	feuille extrudée	экструдированный лист
extruder	tube extrudé	экструдированная труба
extrusion*	extrudeuse	червячный пресс; <i>син</i> : экструдер
extrusion coating*	extrusion; <i>syn</i> : boudinage	экструзия
extrusion head	revêtement par extrusion	экструзионное покрытие
	tête d'extrudeuse	экструзионная головка

1) Official IUPAC terminology / Terminologie officielle de l'IUPAC. / Официальная терминология МСЧПХ.

extrusion material
 exudation* ; *syn* : bleed out (*deprecated*)
 sweat out (*deprecated*)

matière pour extrusion
 exsudation

экструзионная масса
 выпотевание; *сиn* : эксудация

F

fabricating
 fabric-filled moulding material

fabrication
 matière à mouler à charge textile

производство
 формовочная масса с текстильным наполнителем

fading; *syn* : colour fading
 false body
 fan gate
 fancy yarn* ; *syn* : novelty yarn
 fatigue*
 fatigue life* ; *syn* : fatigue strength

décoloration; *syn* : dégradation de couleur
 corps apparent
 entrée en éventail
 fil fantaisie
 fatigue
 résistance à la fatigue (*exprimée en nombre de cycles*)
 limite de fatigue
 résistance à la fatigue (*exprimée en nombre de cycles*)

выцветание
 кажущаяся густота
 всерный впускной литник
 фасонная нить
 усталость
 усталосная прочность

fatigue limit*
 fatigue strength; *see* fatigue life*

предел усталости
 усталостная прочность

feed
 feed (*in extrusion or injection moulding*)*

alimentation
 charge (*en extrusion ou moulage par injection*)

литник
 питающий бункер (*при экструзии или литье под давлением*)

feed bush
 feed orifice
 feed system*
 felt polishing disk; *syn* : bob
 fibre*
 fibre, discontinuous; *see* staple fibre*
 fibre-filled moulding material

buse de pot d'alimentation
 orifice d'alimentation
 système d'alimentation
 disque de feutre
 fibre
 fibre discontinue
 matière fibreuse de moulage

литниковая втулка
 впускное отверстие
 система питания
 фетровый круг
 волокно
 штапельное волокно
 формовочная масса с волокнистым наполнителем

fibre show*
 fibre, staple* ; *syn* : discontinuous fibre
 fibres, milled*
 filament*
 filament, continuous; *see* multifilament*

fibre apparente
 fibre discontinue
 fibres broyées
 filament
 multifilament

проступание волокна
 штапельное волокно
 измельченное волокно
 непрерывное элементарное волокно
 комплекс элементарных непрерывных волокон, не связанных между собой
 формование нмоткой нитей
 комплексная нить из элементарных волокон

filament winding*
 filament yarn; *syn* : continuous filament yarn; *refer to* single yarn*

enroulement filamentaire
 fil continu; *voir* fil simple

наполнитель
 сварочный пруток
 выступание наполнителя
 буртик
 пленка
 клей пленочный
 производство пленки экструзией с раздувкой

filler*
 filler rod*
 filler speck*
 fillet
 film*
 film adhesive
 film blowing*

charge; *syn* : matière de charge
 baguette d'apport
 tache de charge
 congé
 feuille mince; *syn* : silm adhésif en feuille mince
 soufflage de feuille mince

получение пленки методом полива
 экструзия пленки
 набор сеток (в экструдере)
 пылевидная часть (пресс-порошка)
 аппрет для улучшения адгезионных свойств
 аппрет для улучшения адгезионных свойств

film casting*
 film extrusion*
 filter pack; *see* screen pack*
 fines (*of a moulding material*)
 finish (*for textile glass*); *see* coupling finish*

coulage de feuille mince
 extrusion de feuille mince
 filtre
 fines (*d'une matière à mouler*)
 apprêt plastique (*produit*); *syn* : apprêt de pontage

аппрет для улучшения адгезионных свойств
 отделка
 придание огнестойкости
 "рыбий глаз" (*дефект*)
 установочная плита
 пламенное напыление
 воспламеняемость
 грат; *сиn* : облой
 поверхность заусенца (прессформы)
 канавка (прессформы)
 линия заусенца (на изделии)
 прессформа с отжимной краской
 температура вспышки
 поверхность заусенца (прессформы)

finish, coupling* ; *syn* : finish (*for textile glass*)

apprêt de pontage; *voir* apprêt plastique (*produit*)

finishing
 fireproofing
 fish-eye (*a defect*)
 fixed plate
 flame spray coating*
 flammability
 flash*
 flash area; *see* flash ridge*
 flash groove; *syn* : spew groove
 flash line* ; *syn* : spew line
 flash mould*
 flash point; *syn* : flash temperature
 flash ridge* ; *syn* : flash area; spew ridge; spew area

finissage
 ignifugation
 œil de poisson (*défect*)
 plateau fixe
 revêtement au pistolet à flamme
 inflammabilité
 bavure
 jointure
 gorge (*d'un moule*)
 ligne de bavure
 moule à échappement
 point d'éclair; *syn* : température d'éclair
 jointure

температура вспышки
 перпендикулярно слоям
 гибкость
 гибкий пластик
 модуль упругости при изгибе

flash temperature; *syn* : flash point
 flatwise (*of a laminate*)*
 flexibility
 flexible plastic
 flexural modulus; *syn* : modulus of elasticity in flexure

température d'éclair; *syn* : point d'éclair
 perpendiculaire à la stratification
 flexibilité
 plastique flexible
 module d'élasticité en flexion